

**Zeitschrift:** Le mouvement féministe : organe officiel des publications de l'Alliance nationale des sociétés féminines suisses

**Herausgeber:** Alliance nationale de sociétés féminines suisses

**Band:** 21 (1933)

**Heft:** 406

  

**Artikel:** Les femmes et les livres : le petit homme

**Autor:** Lauber, Cécile / J.G.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-261151>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

le travail social, comme dans l'activité pédagogique et professionnelle en Allemagne, exprime son profond regret pour les pertes et les souffrances qu'impliquent ces mesures, et espère vivement que le Gouvernement allemand discontinuera cette politique réactionnaire.

## IN MEMORIAM

### Virgile Rossel féministe

Les suffragettes viennent encore de perdre un ami fidèle et dévoué, Virgile Rossel, ancien juge fédéral, décédé à Lausanne le 29 mai, dans sa 70<sup>ème</sup> année. En 1905 déjà, V. Rossel, dans le *Politisches Jahrbuch*, donnait un essai sur la *démocratie et son évolution*, où il affirmait que la civilisation et la démocratie ne s'accroîtraient pas éternellement de l'oppression d'un sexe par l'autre, et de l'injustice qui fait des femmes des mineures, politiquement parlant. Il ne cacha jamais ses convictions féministes, et il en eut du mérite, dans un pays où, jusqu'à il y a fort peu de temps, on se faisait regarder de travers lorsqu'on se déclarait féministe. En 1932, il publiait, aux Editions Spes, à Lausanne, sous le titre *Ce que femme veut*, un roman féministe, qui montre une jurassienne, députée au Grand Conseil, aux prises avec un conflit sérieux entre son mari, son foyer et son mandat politique. Tout se termine le mieux du monde. L'auteur y décrit d'amusants meetings, une campagne en faveur du suffrage et des moyens de propagande dont nous pouvons faire notre profit.

V. Rossel a encore un autre titre à notre reconnaissance: son *Manuel du droit civil suisse*, publié en collaboration avec F. Menzha, est pour nous un précieux guide, lorsque nous essayons de nous retrouver dans ce maquis, et de saisir la pensée du législateur; combien de fois ne nous a-t-il pas facilité la compréhension de notre droit civil!

Rappelons aussi que Virgile Rossel était un lecteur fidèle de notre journal, auquel il dédia spécialement un sonnet lors de sa fête de majorité en novembre dernier. Ce sont là des témoignages de sympathie qu'il fait bon évoquer en ces temps difficiles. (Red.)

### Mlle Raceaud

Au moment de mettre en pages, nous apprenons le décès survenu le 11 juin, après une longue et cruelle maladie, de Mlle A. Raceaud, l'une des plus fidèles féministes vaudoises. Nous remercions dans notre prochain numéro sur ce décès qui nous attriste toutes.



## Les Femmes et la Société des Nations

### La traite des femmes en Orient<sup>1</sup>

II.

De ce long et poignant roman auquel nous avons comparé, pour l'intérêt de sa lecture, le rapport de la Commission d'enquête de la S. d. N., les chapitres les plus lamentables sont peut-être ceux qui ont trait aux seules victimes européennes du trafic de chair humaine en Orient, soit aux femmes russes en Chine du Nord et en Mandchourie. Une bonne

<sup>1</sup> Voir le *Mouvement*, No 404.



## Les femmes et les livres

### Le petit homme

N. D. L. R. — Grâce à l'obligeance de Mme Cécile Lauber d'abord, et d'amis communs ensuite, nous sommes à même de donner à nos lecteurs la traduction inédite en français d'un fragment du roman Die Wandlung (Métamorphose) qu'a analysé avec tant de pénétration notre collaboratrice, M<sup>me</sup> Marg. Alioth, dans notre avant-dernier numéro.

A peine venu au monde, le petit homme avait accaparé l'autorité.

Il ne savait encore bien faire quoi que ce soit, ni bien voir, ni bien entendre. Et lorsqu'il pleurait, c'était loin d'être des larmes encore, mais une espèce de coassement impuissant, tout à fait comique: personne pourtant n'en riait.

Le coassement n'était ni bien fort ni bien impérieux, il aurait pu aisément échapper, et pourtant n'échappait à personne. Le son le plus léger qu'exhalait cette bouche minuscule faisait dresser l'oreille à toute la maison. Et la jeune mère, qui venait de s'assoupir, s'éveillait aussitôt, levait sa tête de l'oreiller et demandait avec inquiétude: — Ma sœur, que lui manque-t-il?

— Il aura faim, répondait la sœur en soule-

### Alma SUNDQUIST (Suède)

Docteur en médecine

*L'un des trois membres et la seule femme de la Commission de la S. d. N., qui a mené cette admirable enquête sur la traite des femmes dans les pays d'Orient. Alma Sundquist est féministe, et a souvent représenté son pays à nos Congrès internationaux.*



Cliché du Conseil International des Femmes.

partie de ces malheureuses appartiennent à des familles de réfugiés sans ressources, échouées dans des régions écartées de Mandchourie, où des Chinois ont assuré leur entretien, mais en exigeant d'elles, en échange, que les femmes membres de ces familles se livrent à la prostitution. La page suivante du rapport à la S. d. N. vaud d'être citée en entier:

«...Un groupe de réfugiés russes a tenté de passer la frontière russo-mandchoue du nord, en un point non surveillé de la steppe. La seule saison favorable à une telle entreprise est l'hiver, car les rivières gelées sont faciles à franchir, les pistes glacées sont plus praticables que par temps de dégel, et les hommes et les chevaux ne sont pas harcelés par les milliers de mouches, qui, en été constituent un véritable obstacle pour les voyageurs.

Les réfugiés qui, dans ces régions, sont pour la plupart des paysans, ont entassé le plus possible d'effets et de bagages sur des traîneaux à cheval ou à main, et ont suivi la direction de la frontière jusqu'au moment où ils ont rencontré certains convoyeurs chinois dont le métier lucratif consiste à conduire les réfugiés de l'autre côté de la frontière... Une fois la frontière franchie, ces réfugiés ont cherché à se rendre dans les régions de Mandchourie où ils pourraient trouver des gens parlant leur langue et susceptibles de les employer comme ouvriers. Les voilà donc poursuivant leur chemin vers la ligne du chemin de fer de l'Est chinois, située à environ 2000 kilomètres au sud. Comme dans la plupart des cas, ils n'ont guère eu point d'argent, ils ne tardent pas à être forcés de vendre ce qu'ils ont, afin de continuer leur voyage — moyen dangereux pour des gens terrorisés, ignorants et sans foyer. Ils logent parfois dans des auberges chinoises où reçoivent parfois l'hospitalité de paysans chinois. Parfois, en raison de leur ignorance ou de leur incapacité à établir un budget, il leur arrive de s'attarder trop longtemps à un endroit, de sorte que la note finit par s'enfler hors de proportion avec leurs moyens; parfois ils sont exploités et trompés par des gens sans scrupules. Dans ce cas, ils finissent tôt ou tard par échouer dans quelque village perdu de Chine, privés de leurs hardes, et endettés auprès de leur logeur. Comme celui-ci ne veut pas laisser toute la famille s'en aller sans avoir été payé, et que les réfugiés sont trop désespérés pour s'adresser aux autorités — dont le représentant le plus proche peut, d'ailleurs, se trouver à une grande distance, — on conclut en général une

sorte d'arrangement en vertu duquel les hommes poursuivent seuls leur route avec l'espoir de gagner, une fois à destination, assez d'argent pour revenir s'acquitter de leurs dettes, et reprendre leurs femmes.

Si au bout de quelque temps, ils ne reviennent pas, le logeur chinois se croit en droit — comme il croirait l'être sans doute s'il s'agissait de Chinoises — de profiter à sa guise de la présence de ces femmes russes, soit dans sa propre maison, soit en les passant à d'autres contre une indemnité convenable. Il se peut qu'on les demande pour en faire des épouses, des concubines ou des domestiques, mais dès l'instant qu'on la considère comme un placement, entre les mains de gens inaccessibles à la pitié, une femme de race étrangère, incapable de parler la langue du pays, peut-être même incapable d'écrire une lettre dans sa propre langue, trop lasse et trop harassée pour protester, ne tardera pas à prendre le chemin de la maison de prostitution du village...

...Il est très difficile de déterminer le nombre de ces victimes, mais d'après des témoins dignes de foi, qui avaient parcouru de grandes distances à travers toute la Mandchourie du Nord, il y avait des prostituées russes de cette catégorie dans presque tous les villages qu'ils ont traversés... (Rapport, p. 31, 32)

L'autre catégorie des victimes russes de la prostitution en Chine se rapproche davantage de celles que nous connaissons en Occident: ce sont surtout, en effet, des jeunes filles désireuses de gagner vite et facilement beaucoup d'argent, naïves et inexpérimentées, attirées par l'appât du plaisir, qui se laissent tomber avec la plus désespérante facilité dans les filets des trafiquants. Toute la région de Kharbin spécialement fournit une abondante proie à la traite des femmes. Fondée par les Russes, il y a une trentaine d'années, lors de la construction du chemin de fer, Kharbin a très vite, comme centre ferroviaire important, attiré la nombreuse population des aventuriers cherchant à s'enrichir, et dont la vie large et dissipée a marqué toute l'atmosphère de la ville. Le fait que les armées tsaristes y ont établi pendant la guerre leur quartier général n'a pas peu contribué à accentuer ce caractère de dissipation et d'agitation qui subsiste encore actuellement, et l'on peut dire que toutes les formes de la prostitution occi-

dentale se retrouvent là depuis la basse maison de prostitution jusqu'à la pratique de métiers divers, tels que celui de chanteuse de cafés-concerts, de serveuse de restaurants ou de danseuse professionnelle (partenaire de danse). Certaines jeunes filles, il faut le reconnaître, exercent ces métiers, le dernier surtout, de façon parfaitement respectable, mais un trop grand nombre, grisées par l'ambiance de cette vie, ne rêvent que d'aller continuer leur carrière dans les grandes villes de la Chine centrale et méridionale, tel que Tientsin, ou Shanghai, et font partager à leurs parents leurs illusions et leurs désirs. Comme d'autre part, la demande de danseuses est très forte dans les grands centres commerciaux de la Chine proprement dite, et que cet « article » tout spécialement se place bien sur le marché (quelle étonnante terminologie on est obligé d'employer!) les trafiquants saisissent toutes les occasions de profiter de cette ignorance et de cette vanité néfastes:

«...Une jeune fille dont le désir est de se rendre dans un de ces grands centres où elle espère trouver de nombreuses occasions de succès n'examinera pas de trop près une offre qui semble lui fournir un moyen facile d'accomplir le voyage. C'est seulement lorsqu'elle se trouve contrainte à entrer dans une maison de prostitution, où dans un établissement de danse d'une catégorie qui la met au niveau de ces maisons, qu'elle se rend compte de son imprudence. A ce moment, elle est déjà endettée, c'est-à-dire qu'elle doit le prix de son voyage ou du trousseau dont elle s'est munie pour être prête à occuper la situation brillante qu'elle a vaguement espérée obtenir.

Elle est sans aucune aide pour protester, elle se trouve dans une ville inconnue, elle ne peut faire aucune proposition pour le remboursement de l'argent qui lui a été avancé, elle ne voit aucun espoir de trouver la situation facile qu'elle s'imaginait pouvoir obtenir aisément dès son arrivée. En outre, comme elle a laissé à l'agent le soin de prendre toutes les dispositions nécessaires en ce qui concerne ses papiers d'identité et son autorisation de voyage, sans lesquels une Russe ne peut pas se déplacer en Chine, ces documents sont en la possession de l'individu en question. Elle ignore tout des mesures qu'elle peut prendre pour résister aux exigences du trafiquant, et elle croit qu'il ne lui reste qu'à se soumettre...» (Rapport p. 38.)

Femmes européennes et femmes asiatiques, toutes victimes, soit de circonstances extérieures déplorablement soit d'ignorance et de légèreté sévèrement blâmables, coutumes ancestrales, touchantes et cruelles à la fois, et difficiles à déraciner (nous l'avons montré pour les victimes chinoises de la traite) et vices de civilisation accentués par les conditions de vie de certaines régions de l'Orient, tel est le martyrologe lamentable que nous a montré tout au long la Commission d'enquête de la S. d. N. Quels remèdes peut-elle en même temps suggérer? Que proposent ceux et celles dont vibre le sentiment de leur responsabilité humaine devant de pareilles misères humaines et matérielles? c'est ce que nous exposerons dans notre prochain et dernier article.

E. Go.

## VARIÉTÉ

### Un joli reportage

L'illustré du 18 mai nous apporte un reportage savoureux d'un journaliste genevoise. Fancy — nom de plume — s'étant éveillée un matin avec l'idée fixe d'apprendre si ses concitoyennes désirent leurs droits politiques, descend dans la rue, hante le marché, court de la boutique au salon, et pose à toutes ses victimes la question: «Madame, voulez-vous voter?»

La marchande de légumes n'hésite pas: «Mais bien sûr que j'aimerais voter. Il y a 25 ans que je suis abstinent». Une vendeuse de journaux et de tabacs désirerait s'occuper de tout ce qui concerne la femme et l'enfant, car elle estime que, dans certains cas, la femme est lésée... Une religieuse passe, perdue dans l'ample robe et sous la cornette... elle est évidemment au-dessus de la mêlée, n'éprouve nul désir de voter, et n'y serait, du reste, pas autorisée. Par contre, la marchande de poignées pour les marmottes, une vieille qui n'a pas froid aux yeux, lance vigoureusement: «Je suis pour les droits de la femme, et si on nous donne le vote, je voterai».

Une lointaine ritournelle, des airs langoureux... au bord du trottoir, la joueuse d'orgue de Barbarie moud des airs d'autrefois. Elle est sourde, quasi aveugle... «Si j'étais jeune, je ne dis pas...» — Tailleur, fourreur, toutou, c'est la grande dame qui n'émet pas des considérations très neuves... «La femme au foyer... pas mûre pour la politique...»; somme toute, des airs aussi périmés que ceux de la joueuse d'orgue. La coiffeuse, en train de faire une beauté à sa

bouleversée, son regard dans ces étranges yeux ronds de l'enfant, où flottent encore les ombres de sa mystérieuse origine, et, dans son langage muet, lui souhaite le bonjour et la bienvenue.

Elle lui disait, en son langage muet: — Dieu te bénisse, mon chéri, mon cœur, ma vie!... Je veux te protéger, t'élever, je veux être ta bonne mère. Je veux te garder sur mon cœur toute la vie, comme à présent, et consacrer mes bras à travailler pour toi, à te porter, à te soutenir et te conduire. Je veux aussi toujours consacrer mon amour, mon corps soumis à la tâche pénible, mon temps, mon existence à te servir... A cause de ce miracle, que tu es sorti de mon sang, que tu es là, que tu vis, que tu sais têter, que tu me regardes si tendrement... toi... ma joie!...

Le petit homme ne répond pas au silencieux discours de sa mère. Il ne sait rien d'elle. Il ne sait pas parler. Mais il n'a pas besoin de paroles non plus pour se faire comprendre, le langage de ses petits pieds et de ses petites mains suffit.

Chez lui tout à la même importance, son sommeil et ses veilles doivent être gardés avec la même sollicitude. Dans sa fragilité réside sa plus grande sécurité, l'arme puissante qui lui sert à réduire la force la plus impétueuse.

Oui, il est à peine arrivé et ne sait encore bien faire quoi que ce soit; et pourtant il a déjà renversé le cours de la journée pour les grandes personnes, changé leurs habitudes, occupé leur esprit.

Et qui le croirait? — Il a su faire garder le lit à sa mère par le jour le plus éclatant.

(Trad. française de J. G.) CÉCILE LAUBER.